

УДК 81'374:[811.161.1+811.112.2]

DOI: 10.37482/2687-1505-V290

*МАЛЬЦЕВА Лилия Геннадьевна, аспирант
кафедры германской и романской филологии Государственного университета просвещения (Москва).
Автор 10 научных публикаций*
ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-2577-3686>*

НОРМАТИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ (на материале немецкого и русского языков)

Понятие «нормативно-стилистическая окраска» фразеологических единиц является одним из ключевых в лингвистике. Тем не менее прослеживается недостаточная проработанность данного вопроса на лексикографическом уровне, что обуславливает актуальность этого исследования. Цель настоящей статьи – выявление основных характеристик нормативно-стилистической окраски фразеологических единиц, вербализующих концепт «Общение» на материале немецкого и русского языков, для формирования универсальной системы помет как одной из составляющих словарной статьи учебного фразеологического словаря. Систематизация эмпирической базы по данной теме была осуществлена с помощью описательного метода; метод сплошной выборки из лексикографических источников дал возможность собрать материал и проанализировать его на предмет нормативно-стилистической характеристики; сопоставительный метод позволил провести исследование и описание языков (немецкого и русского) через их системное сравнение друг с другом с целью выявления их специфичности. Анализ отобранного материала в количестве 1390 фразеологических единиц немецкого и русского языков выявил их нормативно-стилистические характеристики, что вызвало необходимость их дальнейшей систематизации. Методика, разработанная в данной статье, может способствовать модернизации общей системы стилистических помет в учебной фразеологической практике с целью определения и уточнения специфики функционирования фразеологических единиц в различных дискурсивных ситуациях. Теоретическая и практическая значимость исследования заключаются в возможности использования полученных результатов в сопоставительной лексикологии и фразеологии, в частности в лексикографической деятельности при создании фразеологического словаря – на этапе внедрения в словарную статью универсальной системы помет для немецкого и русского языков.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, нормативно-стилистическая характеристика, стилистическая помета, учебный фразеологический словарь, фразеология немецкого языка, фразеология русского языка.*

*Адрес: 141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24; e-mail: Maltsevalg@yandex.ru

Для цитирования: Мальцева Л.Г. Нормативно-стилистическая характеристика фразеологических единиц в учебной лексикографии (на материале немецкого и русского языков) // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2023. Т. 23, № 5. С. 34–44. DOI: 10.37482/2687-1505-V290

Словарный состав любого современного языка характеризуется разносторонностью. В процессе своего развития и формирования национальный язык (в данном случае – немецкий и русский) все больше дифференцировался, что повлияло на разграничение его словарного состава. Стилистическая дифференциация, в частности фразеологических единиц (ФЕ), также нашла выражение в данном разграничении, что способствует их правильному, уместному употреблению в речи. Сведения о стилистических характеристиках ФЕ, как правило, отражены в системе помет того или иного лексикографического источника, однако единая система помет в настоящее время разработана недостаточно. Рассматривая данное понятие, В.В. Виноградов отмечал, что стилистические пометы «помогают точнее и глубже понять стилистические особенности словаря литературного языка, своеобразия разных его типов» [1, с. 209].

Цель данного исследования – выявление основных характеристик нормативно-стилистической окраски ФЕ, вербализующих концепт «Общение» на материале немецкого и русского языков, для разработки универсальной системы помет учебного фразеологического словаря.

В качестве объекта изучения выступают нормативно-стилистические характеристики ФЕ немецкого и русского языков, вербализующие концепт «Общение».

Ввиду отсутствия единой точной системы нормативно-стилистических помет в лексикографических источниках немецкого и русского языков, что было выявлено на этапе установления стилистической градации ФЕ, актуальность настоящего исследования заключается в попытке рационализации данной системы. Новизна работы заключается в установлении и описании единой системы нормативно-стилистических помет ФЕ немецкого и русского языков в учебном фразеологическом словаре.

Теоретической базой исследования стали труды таких отечественных лингвистов, как А.Е. Гусева, Ю.Г. Кузнецова, Н.А. Вапник, К.М. Манукян, О.В. Загоровская, Е.Д. Бирюкова,

К.С. Кочергина, Е.В. Пурицкая, Д.И. Панков и др. [2–9]. В работе А.Е. Гусевой был проведен анализ состояния сопоставительных фразеологических исследований, который подтвердил важность и актуальность сопоставительного метода в лингвистических исследованиях [3]. Гусева в рамках своей статьи обобщила данные фразеологических словарей (общепризнанные лексикографические источники немецкого и русского языков) касательно нормативно-стилистических характеристик ФЕ с целью создания лексико-фразеологического словаря на идеографической основе, материал которого вербализует основные коммуникативные концепты ментальной деятельности человека. В соавторстве с Ю.Г. Кузнецовой она на материале английского языка разработала определенную систему стилистических помет, способствующую определению особенностей функционирования ФЕ в различных дискурсивных ситуациях [4]. Н.А. Вапник выявила и проанализировала системы стилистических помет во фразеологических словарях современного английского языка [5]. К.М. Манукян установила главную причину сложности в определении стилистической характеристики ФЕ молодежного жаргона современного немецкого языка [6]. О.В. Загоровская и Е.Д. Бирюкова в рамках исследования представили результаты по разработке комплексного учебного нормативно-стилистического словаря русского языка культурологической направленности [7]. К.С. Кочергина предложила подход к объективации стилистической характеристики слов, заключающийся в сопоставлении данных на основе нескольких лексикографических источников [8]. Е.В. Пурицкая и Д.И. Панков рассмотрели проблемы нормативно-стилистического маркирования лексики в академических словарях русского языка и разработали стилистический справочный отдел в электронной словарной базе данных, что способствует моделированию системы современного русского литературного языка с точки зрения ее нормативности [9].

Вопрос о нормативно-стилистической окраске языковых единиц (как лексических единиц (ЛЕ), так и ФЕ) входит в ряд ключевых тем лингвистической типизации ФЕ по стилистическому признаку, как правило, осуществляется с учетом таких их особенностей, как оценочность, эмотивность и экспрессивность, приобретаемых в процессе коммуникации. Согласно разработанной нами универсальной идентификационной модели лексико-фразеологического поля «Общение» [10, с. 79], наглядным примером может послужить следующий семантический ряд ФЕ, вербализующих концепт «Общение», а именно микроконцепт «Самовосхваление и самоназидательность» в немецком языке: *viel Aufhebens von sich machen* – поднимать шумиху вокруг себя; *Wind machen (ugs.)* – хвастаться; *kräftig ins Horn stoßen (ugs.)* – хвастаться, важничать; *den dicken Wilhelm spielen (ugs., veralt.)* – хвастаться, важничать; *große Töne schwingen (salopp-ugs.)* – хвастаться, зазнаваться; *Schaum schlagen (abwertend)* – хвастаться, зазнаваться и др.; в русском языке: *пун земли (ирон.)*; *задирать нос (разг., неодобр.)*; *распускать павлиний хвост (разг., презр.)*; *воображать о себе (прост.)* и др.

Что касается функционирования ФЕ в речи, то можно сказать, что оно имеет ряд ограничений, обусловленных рамками языкового стиля. В то же время многие ФЕ

способны не только называть явления объективной реальности, но и маркировать отношение адресанта к ним. А сопоставление ФЕ, которые образуют один семантический ряд, демонстрирует различия с экспрессивно-стилистической точки зрения.

Проанализируем системы помет в словарях современного немецкого и русского языков.

В качестве материала исследования для немецкого языка были задействованы следующие лексикографические источники:

1. Duden. Bd. 11. Redewendungen: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik [Duden. Bd. 11, 2013]¹;

2. Schemann H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext [Schemann, 2011]²;

3. Griesbach H., Schulz D. 1000 deutsche Redensarten. Mit Erklärungen und Anwendungsbeispielen [1000 deR, 2000]³;

4. Мальцева Д.Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов [НРССФ, 2003]⁴;

5. Шекасюк Б.П. Новый немецко-русский фразеологический словарь [ННРФС, 2019]⁵.

Материалом исследования для русского языка стали следующие лексикографические источники:

1. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь [РФ. ИЭС, 2005]⁶;

2. Фразеологический объяснительный словарь русского языка [ФОСРЯ, 2009]⁷;

3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий [БФСРЯ, 2006]⁸;

¹Duden. Bd. 11. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 4. Auflage. Berlin, 2013. 928 s.

²Schemann H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext. Berlin: De Gruyter, 2011. 1037 s.

³Griesbach H., Schulz D. 1000 deutsche Redensarten. Mit Erklärungen und Anwendungsbeispielen. Berlin, 2000. 248 s.

⁴Мальцева Д.Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. М.: Рус. яз. Медиа, 2003. 506 с.

⁵Шекасюк Б.П. Новый немецко-русский фразеологический словарь. Изд. стер. М.: ЛИБРОКОМ, 2019. 864 с.

⁶Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / под ред. В.М.Мокиенко. М.: Астрель: АСТ; Люкс, 2005. 927 с.

⁷Фразеологический объяснительный словарь русского языка / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М.: Эксмо, 2009. 704 с.

⁸Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.

4. Большой фразеологический словарь русского языка [БФСРЯ, 2019]⁹;

5. Войнова Л.А., Жуков В.И., Молотков А.П., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка [ФСРЯ, 1986]¹⁰.

Анализ системы помет в словарях современного немецкого языка представлен в табл. 1.

Эта таблица позволяет сделать следующие выводы: 1) помета *ироничное (ирон.) / ironisch (iron.)* имеется во всех проанализированных словарях, что может говорить о важности данной пометы; 2) наиболее часто встречаются следующие пометы: *высокое (высок.) / gehoben (geh.)*, *шутливое (шутл.) / scherzhaft (scherz.)*, *фамильяр-*

Таблица 1

СИСТЕМА СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПОМЕТ В НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОГРАФИИ
STYLISTIC LABEL SYSTEM IN GERMAN PHRASEOGRAPHY

Стилистическая помета	Фразеологический словарь				
	Duden. Bd. 11, 2013	Schemann, 2011	1000 deR, 2000	НРССФ, 2003	ННРФС, 2019
Формальное (формал.) / formell, formelhaft (form.)	–	+	–	–	–
Книжное (книжн.) / bildungssprachlich (bildungsspr.)	+	–	–	+	–
Высокое (высок.) / gehoben (geh.)	+	+	–	+	–
Шутливое (шутл.) / scherzhaft (scherz.)	+	–	–	+	+
Насмешливое (насмеш.) / spöttisch (spött.)	+	–	–	–	+
Ироничное (ирон.) / ironisch (iron.)	+	+	+	+	+
Разговорное (разг.) / umgangssprachlich (ugs.)	+	+	–	–	–
Положительная оценка (позитив.)	–	–	–	–	+
Фамильярное (фам.) / familiär (fam.)	+	–	+	–	+
Неодобрительное (неодобр.) / abwertend	+	–	–	–	–
Грубое / derb	+	–	–	+	+
Пренебрежительное (пренебр.)	–	–	–	–	+
Жаргонное (жарг.)	–	–	–	–	+
Ругательственное (ругат.)	–	–	–	–	+
Негативная оценка (негатив.)	–	–	–	–	+
Вульгарное (вульг.) / vulgär (vulg.)	+	+	–	–	+
Устаревшее (устар.) / veraltet (veralt.)	+	–	–	–	+

⁹Большой фразеологический словарь русского языка / сост. Л.В. Антонова. М.: Дом Славян. книги, 2019. 928 с.

¹⁰Войнова Л.А., Жуков В.И., Молотков А.П., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. М.: Рус. яз., 1986. 543 с.

ное (фам.) / *familiär* (fam.), грубое (груб.) / *derb*, вульгарное (вульг.) / *vulgär* (vulg.), устаревшее (устар.) / *veraltet* (veralt.), что также говорит об их значимости; 3) наименее частотными являются такие пометы, как *формальное* (формал.) / *formell*, *formelhaft* (form.), *книжное* (книжн.) / *bildungssprachlich* (bildungsspr.), ввиду того, что ФЕ присущи образность и принадлежность в большинстве случаев к разговорному пласту языка; 4) разговорные ФЕ (*разговорное* (разг.) / *umgangssprachlich* (ugs.), *положительная оценка* (позитив.)), в свою очередь, часто переходят в активный запас общелитературного пласта языка; 5) такие пометы, как *насмешливое* (насмеш.) / *spöttisch* (spött.), *неодобрительное* (неодобр.) / *abwertend*, *ругательственное* (ругат.), *негативная оценка* (негатив.), *жаргонное* (жарг.), граничат с пометами *фамильярное* (фам.) / *familiär* (fam.), *грубое* (груб.) / *derb*, *вульгарное* (вульг.) / *vulgär* (vulg.), следовательно, отпадает необходимость включать их в словари, ввиду отсутствия стабильности в стилистических различиях, т. к. жаргонизмы часто устаревают или переходят в разряд разговорных.

Анализ системы стилистических помет во фразеологических словарях современного русского языка представлен в табл. 2. Среди наиболее частотных помет выделяются следующие: *просторечное* (прост.); *книжное* (книжн.); *высокое* (высок.); *шутливое* (шутл.); *ироничное* (ирон.); *разговорное* (разг.); *неодобрительное* (неодобр.); *презрительное* (презр.); *пренебрежительное* (пренебр.); *устаревшее* (устар.).

Главная причина трудности установления стилистической характеристики ФЕ, как точно отметила К.М. Манукян, заключается в том, «что большинство ФЕ стоят на границе двух или даже нескольких стилистических слоев. Сами эти границы чрезвычайно подвижны: абсолютных ограничений нормативно-стилистических окрасок не существует» [6, с. 372].

В подтверждение вышесказанного необходимо отметить, что ЛЕ и ФЕ разговорного стиля имеют тенденцию стирать границы и переходить в нейтральный, общеупотребительный пласт словаря. Как известно, большинство

слов современного немецкого и русского языков являются общеупотребительными, т. е. им присущи такие признаки, как отсутствие четко выраженной стилистической характеристики, наличие нейтральной стилистической окраски. Подобные слова используются как в литературно-книжной (письменной) речи, так и в живом устном общении (разговорной речи). Расхождения между разговорной и нейтральной лексикой, так же как и между нейтральной и литературно-книжной лексикой, главным образом выражаются в эмоциональной окраске.

Тем не менее проведенный анализ системы помет во фразеологических словарях немецкого и русского языков позволяет сделать вывод о том, что при составлении словарей такого типа все же имеется необходимость введения пометы *umgangssprachlich* (ugs.) / *разговорный* (разг.), несмотря на то, что их основной корпус составляют разговорно-окрашенные и нейтральные ФЕ включительно.

На основе анализа отобранного языкового материала в количестве 1390 ФЕ (710 ФЕ немецкого и 680 ФЕ русского языка), вербализующих концепт «Общение», были установлены их различные нормативно-стилистические характеристики, что вызвало необходимость их систематизации. Важно подчеркнуть, что данные единицы в двух рассматриваемых языках в представленном исследовании являются эквивалентами друг друга.

Предлагаемая нами система нормативно-стилистической характеристики ФЕ, вербализующих концепт «Общение» в немецком и русском языках, представлена в табл. 3. Комментируя данную таблицу, отметим, что ориентиром для формирования универсальной системы стилистических помет учебного фразеологического словаря концепта «Общение» на материале немецкого и русского языков послужила стилистическая классификация устойчивых словесных комплексов этих языков, предложенная А.Е. Гусевой [2, с. 244–245].

Таким образом, распределение ФЕ, вербализующих концепт «Общение» в немецком и

Таблица 2

СИСТЕМА СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПОМЕТ В РУССКОЙ ФРАЗЕОГРАФИИ
STYLISTIC LABEL SYSTEM IN RUSSIAN PHRASEOGRAPHY

Стилистическая помета	Фразеологический словарь				
	РФ. ИЭС, 2005	ФОСРЯ, 2009	БФСРЯ, 2006	БФСРЯ, 2019	ФСРЯ, 1986
Литературное (литер.)	+	–	–	–	–
Речевой стандарт (реч. стандарт)	–	–	+	–	–
Нейтральное (нейтрал.)	–	+	–	–	–
Книжное (книжн.)	+	–	+	+	+
Высокое (высок.)	+	+	–	+	–
Поэтическое (поэт.)	+	–	+	–	–
Одобрительное (одобр.)	+	–	–	+	–
Шутливое (шутл.)	+	–	–	+	+
Шутливо-ироническое (шутл.-ирон.)	+	–	–	–	–
Насмешливое (насмеш.)	+	–	–	–	–
Ироничное (ирон.)	+	–	–	+	+
Разговорное (разг.)	+	–	–	+	+
Разговорно-оценочное (разг.-оценоч.)	+	–	–	–	–
Неформальное (неформал.)	–	–	+	–	–
Просторечное (прост.)	+	+	+	+	+
Фамильярное (фам.)	–	–	+	+	–
Неодобрительное (неодобр.)	+	–	–	+	+
Сниженное (снижен.)	–	+	–	–	–
Грубое (груб.)	–	+	–	+	–
Грубо-презрительное (груб.-презр.)	+	–	–	–	–
Грубо-фамильярное (груб.-фам.)	–	–	–	–	–
Презрительное (презр.)	+	–	–	+	+
Пренебрежительное (пренебр.)	+	–	–	+	+
Уничижительное (уничижит.)	–	–	+	–	–
Жаргонное (жарг.)	–	+	–	–	–
Вульгарное (вульг.)	–	–	–	–	–
Устаревшее (устар.)	+	+	+	+	+

Таблица 3

НОРМАТИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФЕ
НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ
NORMATIVE AND STYLISTIC CHARACTERISTICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS
IN THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

Стилистический пласт / Степень окраски	Тип окраски
1. Повышенный – die gehobene Schicht / Повышенная – gehoben	Книжное (книжн.) – bildungssprachlich (bildungsspr.). Высокое (высок.) – gehoben (geh.)
2. Речевой стандарт – die normalsprachliche Schicht: а) Речевой стандарт + разговорный – die normalsprachliche Schicht + Allgemeingebrauchlich / Нейтральная (с нейтральным оценочным знаком) – neutral	Разговорное (разг.) (с нейтральным оценочным знаком) – umgangssprachlich (ugs.). Формальное (формал.) – formell, formelhaft (form.)
б) Речевой стандарт + разговорный – die normalsprachliche Schicht + Umgangssprache des mündlichen Gebrauchs / Нейтральная (с положи- тельным или отрицательным оценочным знаком) – neutral (positiv oder negativ)	Разговорное (разг.) – umgangssprachlich (ugs.)
3. Сниженный – gesenkte: а) Разговорно-фамильярный – die saloppumgangssprachliche Schicht / Сниженная (с положительным или отрицательным оценочным знаком) – gesenkte (positiv oder negativ)	Просторечное (прост.) – salopp-umgangssprachlich (salopp-ugs.). Шутливое (шутл.) – scherzhaft (scherz.). Ироничное (ирон.) – ironisch (iron.). Неодобрительное (неодобр.) – abwertend. Пренебрежительное (пренебр.) – verächtlich (verächt.). Жаргонное (жарг.) – anderssprachlich – umgangssprachlich (sonderspr.-ugs.)
б) Вульгарные выражения – die Schicht vulgärer Wendungen / Сниженная (с отрицательным оценочным знаком) – gesenkte	Презрительное (презр.) – verächtlich (verächt.). Грубое (груб.) – derb
4. Актуальность употребления	Устаревшее (устар.) – veraltet (veralt.)

русском языках, осуществлялось на основе сле-
дующих стилистических пластов: 1) повышен-
ный – die gehobene Schicht; 2) речевой стандарт –
die normalsprachliche Schicht; 3) сниженный –
gesenkte; 4) актуальность употребления.

Анализ нормативно-стилистической окрас-
ки ФЕ позволяет сделать вывод о том, что в
универсальную систему стилистических помет
как одну из составляющих словарной статьи
учебного фразеологического словаря [10] во-
йдут следующие пометы: *книжное (книжн.) /
bildungssprachlich (bildungsspr.); высокое (вы-
сок.) / gehoben (geh.); просторечное (прост.) /
salopp-umgangssprachlich (salopp-ugs.); шут-*

*ливое (шутл.) / scherzhaft (scherz.); иронич-
ное (ирон.) / ironisch (iron.); неодобрительное
(неодобр.) / abwertend; пренебрежительное
(пренебр.) / verächtlich (verächt.); жаргонное
(жарг.) / anderssprachlich / umgangssprachlich
(sonderspr.-ugs.); презрительное (презр.) /
verächtlich (verächt.); грубое (груб.) / derb;
устаревшее (устар.) / veraltet (veralt.).* В слу-
чае, если ФЕ имеет нейтральную степень окрас-
ки (с нейтральным оценочным знаком), стили-
стическая помета отсутствует.

Для наглядности приведем нормативно-
стилистическую характеристику ФЕ, вербали-
зующих концепт «Общение», а именно:

– микроконцепт «Манипуляция (заискивание, лесть, обман, ложь, вранье)» в немецком языке: *j-m etw. zu Gefallen reden* – говорить кому-л. то, что он хочет, льстить кому-л.; *j-n. in den Himmel heben* (ugs.) – чрезмерно хвалить, восхвалять; *j-m Sirup um den Bart schmieren* (ugs.) – льстить кому-л.; *faule Fische* (ugs.) – небылицы, пустые отговорки; *j-m um die Jacke voll lügen* (ugs.) – наврать кому-л. с три короба; *Mist reden* (salopp-ugs.) – нести околесицу (ахинею), болтать вздор и др.; в русском языке: грубая лесть; тонкая лесть; ложь во спасение; вводить в заблуждение кого-л.; сбить с панталыку (разг.); лапшу на уши вешать кому-л. (разг., шутл.); морочить голову кому-л. (разг., неодобр.); ходить на задних лапках перед кем-л. (разг. презр.); нести дичь (прост., неодобр.) и др.;

– микроконцепт «Формальное общение (информация, уведомление, извещение, дискуссия, полемика)» в немецком языке: *j-n ins Bild setzen* (bildungsspr.) – проинформировать кого-л., дать, сообщить информацию; *etw. ins Feld führen* (geh.) – приводить в качестве аргумента; в русском языке: поставить в известность; довести до сведения;

– микроконцепт «Критика» в немецком языке: *j-m. einige Liebenswürdigkeiten sagen / an den Kopf werfen* (iron.) – говорить «любезности», подвергать резкой критике; *Schas mit Quasteln* (salopp-ugs., abwertend) – чушь собачья; *j-n zur Sau machen* (derb) – резко критиковать кого-л., подвергать унижительной критике кого-л., смешать с грязью кого-л.; в русском языке: есть поедом кого-л. (разг., неодобр.); крыть почем зря (прост., неодобр.); вставлять пистон (жарг., груб.);

– микроконцепт «Неформальное общение (непринужденная беседа)» в немецком языке: *j-m. gute Worte geben* – успокаивать кого-л.; *Klartext sprechen* – говорить напрямик, резать правду; *sich etw. vom Herzen reden* (geh.) – облегчить душу (высказав что-л.); *über die Unsterblichkeit der Maikäfer erzählen* (scherz.) – говорить о чем-л. незначительном, болтать о

пустяках; *die Köpfe zusammenstecken* (ugs.) – шептаться, шушукаться; *die alte Platte spielen* (ugs.) – крутить одну и ту же пластинку; *j-m ein Loch in den Bauch reden* (salopp-ugs.) – надоедать кому-л. разговорами; *den Mund aufmachen* (salopp-ugs., abwertend) – начать болтать и др.; в русском языке: задушевный разговор; душа компании; бойкий на язык; поговорить по душам (разг.); слово за слово (разг.); язык без костей (разг., неодобр.); точить лясы (прост., неодобр.); разводить тары-бары (прост., презр.); переливать из пустого в порожнее (неодобр.); базарная баба (груб. прост.) и др.

Анализ практического материала позволяет сделать вывод о том, что ФЕ, вербализующие концепт «Общение», обладают высокой и сниженной окраской. Необходимо еще раз подчеркнуть, что не всегда можно точно разграничить нормативно-стилистическую окраску, т. е. ФЕ может иметь сразу несколько оттенков, например: *j-m eine Strafpredigt halten* (ugs., scherz.) – задать головомойку кому-л., отругать кого-л.; *eine Rede schwingen* (ugs., iron.) – разглагольствовать и др.; лапшу на уши вешать кому-л. (разг., шутл.); крыть почем зря (прост., неодобр.) и др.

Поскольку фразеологии присущи отличительные стилистические черты, система стилистических помет в данной области требует дальнейшего исследования с целью ее более детального прояснения. Посправедливому замечанию Н.А. Вапник, свойствами ФЕ являются «повышенная образность, подверженность влиянию внутренней формы, динамичность развития» [5, с. 53], что изменяет их компонентный состав.

Заключение

Таким образом, становится очевидным, что предложенный вариант классификации отвечает потребности в модернизации общей системы стилистических помет в учебной фразеологической практике с целью определения и уточнения специфики функционирования ФЕ в различных дискурсивных ситуациях, что может способствовать узуальному употребле-

нию ФЕ в живой речи, а также выбору адекватного варианта перевода.

К перспективам развития данной темы следует отнести привлечение к исследованию по разработанной

системе стилистических помет концепта «Общение», вербализованного языковыми средствами других языков, или же концептов другой категориальной и семантической направленности.

Список литературы

1. *Виноградов В.В.* Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // *Виноградов В.В.* Лексикология и лексикография: избр. тр. М.: Наука, 1977. С. 118–139.
2. *Гусева А.Е.* Сопоставительная фразеология: состояние и перспективы развития // *Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика.* 2007. № 1. С. 247–254.
3. *Гусева А.Е.* Нормативно-стилистическая характеристика фразеологизмов в лексикографическом аспекте (на материале немецкого и русского языков) // *Вестн. Тамбов. ун-та. Сер.: Гуманит. науки.* 2008. Вып. 5(61). С. 238–246.
4. *Гусева А.Е., Кузнецова Ю.Г.* Функционально-стилистическая и экспрессивно-стилистическая характеристики фразеологических единиц лексико-фразеологического поля «Мыслительная деятельность» (на материале современного английского языка) // *Вестн. Моск. гос. обл. ун-та.* 2017. № 1. С. 1–8. DOI: [10.18384/2224-0209-2017-1-791](https://doi.org/10.18384/2224-0209-2017-1-791)
5. *Вапник Н.А.* Особенности системы стилистических помет в английской фразеологии // *Проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации: сб. науч. ст. Вып. 22. Дискурсивные, лингвокогнитивные и лингвокультурные аспекты / отв. ред. Н.А. Вапник.* М.: Перо, 2021. С. 46–53.
6. *Манукян К.М.* Стилистические особенности фразеологических единиц молодежного жаргона современного немецкого языка // *Актуальные проблемы современной науки: теория и практика: материалы Междунар. (заоч.) науч.-практ. конф. / под общ. ред. А.И. Вострецова.* Нефтекамск: Науч.-изд. центр «Мир науки», 2020. С. 367–373.
7. *Загоровская О.В., Бирюкова Е.Д.* Учебный нормативно-стилистический словарь русского языка как иностранного: концепция и структура // *Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер.: Рус. и иностр. языки и методика их преподавания.* 2017. Т. 15, № 2. С. 215–230. DOI: [10.22363/2313-2264-2017-15-2-215-230](https://doi.org/10.22363/2313-2264-2017-15-2-215-230)
8. *Кочергина К.С.* Стилистические пометы в толковых словарях современного русского языка: сопоставительный анализ // *Вопр. лексикографии.* 2017. № 11. С. 20–38. DOI: [10.17223/22274200/11/2](https://doi.org/10.17223/22274200/11/2)
9. *Пурицкая Е.В., Панков Д.И.* Нормативно-стилистическая характеристика лексики современного русского языка: возможности описания в словарной базе данных // *Вопр. лексикографии.* 2018. № 13. С. 23–43. DOI: [10.17223/22274200/13/2](https://doi.org/10.17223/22274200/13/2)
10. *Гусева А.Е., Мальцева Л.Г.* Учебный лексико-фразеологический словарь как языковой формат представления знаний // *Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика.* 2021. № 5. С. 75–84. DOI: [10.18384/2310-712X-2021-5-75-84](https://doi.org/10.18384/2310-712X-2021-5-75-84)

References

1. Vinogradov V.V. Osnovnye ponyatiya russkoy frazeologii kak lingvisticheskoy distsipliny [Basic Concepts of Russian Phraseology as a Linguistic Discipline]. Vinogradov V.V. *Leksikologiya i leksikografiya* [Lexicology and Lexicography]. Moscow, 1977, pp. 118–139.

2. Guseva A.E. Sopostavitel'naya frazeologiya: sostoyanie i perspektivy razvitiya [Comparative Phraseology: State and Development Prospects]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Ser.: Lingvistika*, 2007, no. 1, pp. 247–254.

3. Guseva A.E. Normativno-stilisticheskaya kharakteristika frazeologizmov v leksikograficheskom aspekte (na materiale nemetskogo i russkogo yazykov) [Normative-Stylistic Characteristic of Phraseological Units in Lexicographic Aspect (Exemplified by German and Russian)]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye nauki*, 2008, no. 5, pp. 238–246.

4. Guseva A.E., Kuznetsova Yu.G. Functional-Stylistic and Expressive-Stylistic Characteristics of Phraseological Units of the Lexical-Phraseological Field “Intellectual Activity” (in the Modern English Language). *Bull. Moscow State Reg. Univ.*, 2017, no. 1, pp. 1–8 (in Russ.). DOI: [10.18384/2224-0209-2017-1-791](https://doi.org/10.18384/2224-0209-2017-1-791)

5. Vapnik N.A. Osobennosti sistemy stilisticheskikh pomet v angliyskoy frazeografii [The System of Stylistic Usage Labels in English Phraseography]. Vapnik N.A. (ed.). *Problemy lingvistiki i mezhkul'turnoy kommunikatsii. Vyp. 22. Diskursivnye, lingvokognitivnye i lingvokul'turnye aspekty* [Problems of Linguistics and Intercultural Communication. Iss. 22. Discursive, Linguocognitive and Linguocultural Aspects]. Moscow, 2021, pp. 46–53.

6. Manukyan K.M. Stilisticheskie osobennosti frazeologicheskikh edinits molodezhnogo zhargona sovremennogo nemetskogo yazyka [Stylistic Features of Phraseological Units of Youthspeak in the Modern German Language]. Vostretsov A.I. (ed.). *Aktual'nye problemy sovremennoy nauki: teoriya i praktika* [Current Issues of Modern Science: Theory and Practice]. Neftekamsk, 2020, pp. 367–373.

7. Zagorovskaya O.V., Biryukova E.D. Learning Standard Stylistic Dictionary of Russian as a Foreign Language: Concept and Structure. *RUDN J. Russ. Foreign Lang. Res. Teach.*, 2017, vol. 15, no. 2, pp. 215–230 (in Russ.). DOI: [10.22363/2313-2264-2017-15-2-215-230](https://doi.org/10.22363/2313-2264-2017-15-2-215-230)

8. Kochergina K.S. Stilisticheskie pomety v tolkovykh slovaryakh sovremennogo russkogo yazyka: sopostavitel'nyy analiz [Stylistic Labels in Dictionaries of the Modern Russian Language: A Comparative Analysis]. *Voprosy leksikografii*, 2017, no. 11, pp. 20–38. DOI: [10.17223/22274200/11/2](https://doi.org/10.17223/22274200/11/2)

9. Puritskaya E.V., Pankov D.I. Normativno-stilisticheskaya kharakteristika leksiki sovremennogo russkogo yazyka: vozmozhnosti opisaniya v slovarnoy baze dannykh [The Lexicon of the Modern Russian Language: Describing Normative and Stylistic Characteristics in the Dictionary Database]. *Voprosy leksikografii*, 2018, no. 13, pp. 23–43. DOI: [10.17223/22274200/13/2](https://doi.org/10.17223/22274200/13/2)

10. Guseva A.E., Mal'tseva L.G. Learner's Lexico-Phraseological Thesaurus as a Lingual Pattern of the Knowledge Representation. *Bull. MSRU Ser. Linguist.*, 2021, no. 5, pp. 75–84 (in Russ.). DOI: [10.18384/2310-712X-2021-5-75-84](https://doi.org/10.18384/2310-712X-2021-5-75-84)

DOI: 10.37482/2687-1505-V290

Liliya G. Mal'tseva

State University of Education;

ul. Very Voloshinoy 24, Mytishchi, 141014, Moskovskaya obl., Russian Federation;

ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-2577-3686> e-mail: Maltsevalg@yandex.ru

NORMATIVE AND STYLISTIC CHARACTERISTICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN LEARNER'S LEXICOGRAPHY (Based on the German and Russian Languages)

The term *normative-stylistic nuances* of phraseological units (PUs) is among the key concepts of linguistics. However, at the lexicographic level this issue remains underdeveloped, which determines the relevance of this study. The aim of the paper was to identify the main normative and stylistic characteristics of PUs verbalizing the concept of communication in the German and Russian languages in order to devise a universal system of stylistic labels as one of the constituents of the dictionary entry of a learner's phraseological dictionary. Systematization of the empirical base on the topic was

carried out using the descriptive method. To collect the material and analyse its normative and stylistic characteristics, continuous sampling of PUs from lexicographic sources was applied. Using the comparative method, the author studied and described the German and Russian languages through their systematic comparison with each other in order to identify their specific features. The analysis of the selected material, amounting to 1390 German and Russian PUs, revealed their normative and stylistic characteristics, which required their further systematization. The system developed in this article can contribute to the modernization of the general system of stylistic labels in learner's phraseology in order to determine and clarify the functioning of PUs in various discourse situations. The main results of the research contribute to further improvement of the theory and practice of comparative lexicology and phraseology. In particular, they can be used in compiling learner's phraseological dictionaries when introducing the universal system of stylistic labels of German and Russian PUs into dictionary entries.

Keywords: *phraseological unit, normative and stylistic characteristics, stylistic label, learner's phraseological dictionary, German phraseology, Russian phraseology.*

Поступила 03.02.2023
Принята 20.09.2023
Опубликована 30.10.2023

Received 3 February 2023
Accepted 20 September 2023
Published 30 October 2023

For citation: Mal'tseva L.G. Normative and Stylistic Characteristics of Phraseological Units in Learner's Lexicography (Based on the German and Russian Languages). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2023, vol. 23, no. 5, pp. 34–44. DOI: 10.37482/2687-1505-V290